

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора
по образовательной деятельности
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« _____ » _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Редактирование переводных текстов

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Гильфанова Г.Т. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), GTGilfanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения (ОПК-11);
- задачи переводческого редактирования как этапа устранения семантических и стилистических погрешностей перевода (ПК-19).

Должен уметь:

- пользоваться методикой создания и редактирования текстов профессионального назначения для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения (ОПК-11);
- применять на практике навыки стилистического редактирования перевода текстов по специальности и художественных текстов (ПК-19).

Должен владеть:

- навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения (ОПК-11);
- навыками стилистического редактирования переводных текстов по специальности и художественных текстов (ПК-19).

Должен демонстрировать способность и готовность:

- навыками стилистического редактирования переводных текстов по специальности и художественных текстов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 2 курсе в 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 14 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 14 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 90 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 3 семестре; зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Текст как предмет работы переводчика. Предпереводческий анализ, основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения.	3	0	2	0	16
2.	Тема 2. Лингвопереводческий анализ художественного текста. Семантические и стилистические погрешности.	3	0	2	0	16
3.	Тема 3. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения. Адекватность и эквивалентность переводного сообщения.	4	0	2	0	18
4.	Тема 4. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.	4	0	4	0	20
5.	Тема 5. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов. Особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений.	4	0	4	0	20
Итого			0	14	0	90

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Текст как предмет работы переводчика. Предпереводческий анализ, основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения.

Основные свойства текста. Информативность и виды информации. Актуальная информация. Концептуальная информация. Подтекстовая информация. Смысловая целостность. Синтаксическая связность. Литературная обработанность. Закрепленность на материальном носителе. Прагматичные тексты. Виды прагматичных текстов. Проективные тексты. Экстралингвистические факторы (автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста). Лингвистические факторы (тема текста, содержание текста, структура текста). Принципы редактирования. Методика редактирования. Экстралингвистические факторы: автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время и повод создания текста, коммуникативная цель текста. Лингвистические факторы: тема, содержание и структура текста; невербальные элементы текста и их отношение с вербальными; синтаксические особенности и лексический состав текста; тональность и прагматическое воздействие текста.

Тема 2. Лингвопереводческий анализ художественного текста. Семантические и стилистические погрешности.

Характеристика текста оригинала. Доминанты перевода и основные переводческие стратегии. Редактирование перевода, устранение семантических и стилистических

погрешностей. Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом. Критерии адекватности перевода. Тавтология. Виды ошибок: смешение прямой и косвенной речи, нарушение устойчивого словосочетания, лексическая избыточность (плеоназм), лексическая недостаточность, повторы слов, неоправданное употребление синонимов, канцеляризм, избыток придаточных предложений.

Тема 3. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения. Адекватность и эквивалентность переводного сообщения.

Методы редактирования текста. Формы изложения авторской информации. Формы чужой речи. Отношения субъекта и адресата речи (эксплицитные, имплицитные), оформление авторских пояснений (внутритекстовые, постраничные и затекстовые пояснения). Адекватность и эквивалентность переводного сообщения. Типы эквивалентности перевода: эквивалентность на уровне цели коммуникации, описания ситуации, эквивалентность на уровне сообщения, эквивалентность на уровне структуры знаков, эквивалентность на уровне языковых знаков. Нарушения нормы эквивалентности.

Тема 4. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.

Переводческое редактирование и методы переводческого редактирования текстов. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности. Лексические аспекты перевода. Стилистические характеристики слова. Ассоциативно-образная информация. Лингвистический контекст. Широкий контекст. Ситуативный контекст. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.

Тема 5. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов. Особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений.

Знаки редакторской правки художественных текстов. Методика редакторского чтения литературного текста. Микроредактирование. Виды редакторской правки текста. Стилистические особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений. Понятие фактического материала и фактической ошибки. Способы их устранения. Справочная литература (энциклопедии, справочники) в редакторской практике. Комплексный анализ и редактирование художественного текста.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 3			
	Текущий контроль		
1	Коллоквиум	ОПК-11, ПК-19	1. Текст как предмет работы переводчика. Предпереводческий анализ, основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения. 2. Лингвопереводческий анализ художественного текста. Семантические и стилистические погрешности.
2	Контрольная работа	ПК-19, ОПК-11	1. Текст как предмет работы переводчика. Предпереводческий анализ, основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения. 2. Лингвопереводческий анализ художественного текста. Семантические и стилистические погрешности.
3	Письменная работа	ОПК-11, ПК-19	1. Текст как предмет работы переводчика. Предпереводческий анализ, основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения. 2. Лингвопереводческий анализ художественного текста. Семантические и стилистические погрешности.
Семестр 4			
	Текущий контроль		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Коллоквиум	ОПК-11 , ПК-19	3. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения. Адекватность и эквивалентность переводного сообщения. 4. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения. 5. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов. Особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений.
2	Контрольная работа	ОПК-11 , ПК-19	3. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения. Адекватность и эквивалентность переводного сообщения. 4. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения. 5. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов. Особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений.
3	Письменная работа	ОПК-11 , ПК-19	3. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения. Адекватность и эквивалентность переводного сообщения. 4. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения. 5. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов. Особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений.
	Зачет	ОПК-11, ПК-19	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 3					
Текущий контроль					
Коллоквиум	Высокий уровень владения материалом по теме. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала.	Средний уровень владения материалом по теме. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован средний уровень понимания материала.	Низкий уровень владения материалом по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Понятийный аппарат освоен частично. Продemonстрирован удовлетворительный уровень понимания материала.	Неудовлетворительный уровень владения материалом по теме. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Понятийный аппарат не освоен. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень понимания материала.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Семестр 4					
Текущий контроль					
Коллоквиум	Высокий уровень владения материалом по теме. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала.	Средний уровень владения материалом по теме. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован средний уровень понимания материала.	Низкий уровень владения материалом по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Понятийный аппарат освоен частично. Продemonстрирован удовлетворительный уровень понимания материала.	Неудовлетворительный уровень владения материалом по теме. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. Понятийный аппарат не освоен. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень понимания материала.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 3

Текущий контроль

1. Коллоквиум

Темы 1, 2

Тема 1

Изучите основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения, этапы устранения семантических и стилистических погрешностей перевода, подготовьте развернутые ответы на следующие проблемные вопросы по теме, обсудите их на коллоквиуме для осуществления адекватного стилистического редактирования переводных текстов по специальности. (ОПК-11) (ПК-19)

Темы коллоквиума:

1. Основные свойства текста.
2. Информативность и виды информации.
3. Виды прагматичных текстов. Проективные тексты.
4. Схема предпереводческого анализа текста профессионального назначения.
5. Принципы и методика редактирования текстов по специальности.
6. Экстралингвистические факторы: автор текста, интенция автора текста.
7. Экстралингвистические факторы: реципиент текста, способ передачи сообщения.
8. Экстралингвистические факторы: место создания текста; время и повод создания текста; коммуникативная цель текста.
9. Лингвистические факторы: тема, содержание и структура текста; невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.
10. Лингвистические факторы: синтаксические особенности и лексический состав текста; тональность и прагматическое воздействие текста.

2 тема

Изучите основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения, этапы устранения семантических и стилистических погрешностей перевода, подготовьте развернутые ответы на следующие проблемные вопросы по теме, обсудите их на коллоквиуме для осуществления адекватного стилистического редактирования переводных художественных текстов. (ОПК-11) (ПК-19)

1. Характеристика текста оригинала.
2. Доминанты перевода и основные переводческие стратегии.
3. Редактирование перевода исходных текстов, устранение семантических и стилистических погрешностей переводных сообщений.
4. Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.
5. Лексические трансформации. Грамматические трансформации.
6. Комплексные лексико-грамматические трансформации. Стилистические трансформации.
7. Лингвопереводческий и фоновый комментарии к художественным текстам.
8. Критерии адекватности перевода. Тавтология.
9. Виды ошибок: смешение прямой и косвенной речи, нарушение устойчивого словосочетания, лексическая избыточность (плеоназм), лексическая недостаточность.
10. Виды ошибок: повторы слов, неоправданное употребление синонимов, канцеляризмы, избыток придаточных предложений.

2. Контрольная работа

Темы 1, 2

Переведите фрагменты художественных текстов, выполните предпереводческий анализ, осуществите стилистическую правку предложенных текстов, принимая во внимание основные положения и принципы редактирования текстов для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения. (ОПК-11) (ПК-19)

1. Translate the given abstract (text) using the pre-translation analysis method and make stylistic editing of the proposed texts.

Frank was very kind, manly, open-hearted. She was to go away with him buy the night-boat to be his wife and to live with him in Buenos Ayres, where he had a home waiting for her. How well she remembered the first time she had seen him; he was lodging in a house on the main road where she used to visit. It seemed a few weeks ago. He was standing at the gate, his peaked cap pushed back on his head and his hair tumbled forward over a face of bronze. Then they had come to know each other. He used to meet her outside the Stores every evening and see her home. He took her to see The Bohemian Girl and she felt elated as she sat in an unaccustomed part of the theatre with him. He was awfully fond of music and sang a little. People knew that they were courting, and, when he sang about the lass that loves a sailor, she always felt pleasantly confused. He used to call her Poppens out of fun. First of all it had been an excitement for her to have a fellow and then she had begun to like him. He had tales of distant countries. He had started as a deck boy at a pound a mouth on a ship of the Allan Line going out to Canada. He told her names of the ships he had been on and the names of the different services. He had sailed through the Straits of Magellan and he told her stories of the terrible Patagonians. He had fallen on his feet in Buenos Ayres, he said, and had come over to the old country just for a holiday. Of course, her father had found out the affair and had forbidden her to have anything to say to him. ?I know these sailor chaps,? he said. One day he had quarreled with Frank, and after that she had to meet her lover secretly.

2. Translate the given abstract (text) using the pre-translation analysis method and make stylistic editing of the proposed texts.

People knew that they were courting, and, when he sang about the lass that loves a sailor, she always felt pleasantly confused. He used to call her Poppens out of fun. First of all it had been an excitement for her to have a fellow and then she had begun to like him. He had tales of distant countries. He had started as a deck boy at a pound a month on a ship of the Allan Line going out to Canada. He told her names of the ships he had been on and the names of the different services. He had sailed through the Straits of Magellan and he told her stories of the terrible Patagonians. He had fallen on his feet in Buenos Ayres, he said, and had come over to the old country just for a holiday. Of course, her father had found out the affair and had forbidden her to have anything to say to him. 'I know these sailor chaps,' he said. One day he had quarrelled with Frank, and after that she had to meet her lover secretly. The evening deepened in the avenue. The white of two letters in her lap grew indistinct. One was to Harry; the other was to her father. Ernest had been her favourite, but she liked Harry too. Her father was becoming old lately, she noticed; he would miss her. Sometimes he could be very nice. Not long before, when she had been laid up for a day, he had read her out a ghost story and made toast for her at the fire. Another day, when their mother was alive, they had all gone for a picnic to the Hill of Howth. She remembered her father putting on her mother's bonnet to make the children laugh.

3. Translate the given abstract (text) using the pre-translation analysis method and make stylistic editing of the proposed texts.

On Friday afternoon she bought cut flowers – daffodils, anemones, a few twigs of a red-leaved shrub, wrapped in mauve waxed paper, for Saturday was the seventeenth anniversary of her husband's death and she planned to visit his grave, as she did each year, to weed it and put fresh flowers in the two jam jars standing one on each side of the tombstone. Her visit this year occupied her thoughts more than usual. She had bought the flowers to force herself to make the journey that each year became more hazardous, from the walk to the bus stop, the change of buses at the Octagon, to the bitterness of the winds blowing from the open sea across almost unsheltered rows of tombstones; and the tiredness that overcame her when it was time to return home when she longed to find a place beside the graves, in the soft grass, and fall asleep.

That evening she filled the coal bucket, stoked the fire. Her movements were slow and arduous, her back and shoulder gave her so much pain. She cooked her tea – liver and bacon – set her knife and fork on the tea-towel she used as a tablecloth, turned up the volume of the polished red radio to listen to the Weather Report and the News, ate her tea, washed her dishes, then sat drowsing in the rocking chair by the fire, waiting for the water to get hot enough for a bath. Visits to the cemetery, the doctor, and the relatives, to stay, always demanded a bath. When she was sure that the water was hot enough (and her tea had been digested) she ventured from the kitchen through the cold passageway to the colder bath-room. She paused in the doorway to get used to the chill of the air then she walked slowly, feeling with each step the pain in her back, across to the bath, and though she knew that she was gradually losing the power in her hands she managed to wrench on the stiff cold and hot taps and half-fill the bath with warm water. How wasteful, she thought, that with the kitchen fire always burning during the past month of frost, and the water almost always hot, getting in and out of a bath had become such an effort that it was not possible to bath every night nor even every week!

4. Translate the given abstract (text) using the pre-translation analysis method and make stylistic editing of the proposed texts.

In all her years of visiting the cemetery she had never known the wind so mild. On an arm of the peninsula exposed to the winds from two stretches of sea, the cemetery had always been a place to crouch shivering in overcoat and scarf while the flowers were set on the grave and the narrow garden cleared of weeds. Today, everything was different. After all the frosts of the past month there was no trace of chill in the air. The mildness and warmth were scarcely to be believed. The sea lay, violet-coloured, hush-hushing, turning and heaving, not breaking into foamy waves, it was one sinuous ripple from shore to horizon and its sound was the muted sound of distant forests of peace.

Picking up the rusted garden fork that she knew lay always in the grass of the next grave, long neglected, she set to work to clear away the twitch and other weeds, exposing the first bunch of dark blue primroses with yellow centres, a clump of autumn lilies, and the shoots, six inches high, of daffodils. Then removing the green-slipped jam jars from their grooves on each side of the tombstone she walked slowly, stiff from her crouching, to the everdripping tap at the end of the lawn path where, filling the jars with pebbles and water she rattled them up and down to try to clean them of slime. Then she ran sparkling ice-cold water into the jars and balancing them carefully one in each hand she walked back to the grave where she shook the daffodils, anemones, red leaves from their waxed paper and dividing them put half in one jar, half in the other. The blue dark of the anemones swelled with a sea-colour as their heads rested against the red leaves. The daffodils were short-stemmed with big ragged rather than delicate trumpets – the type for blowing; and their scent was strong.

5. Translate the given abstract (text) using the pre-translation analysis method and make stylistic editing of the proposed texts.

Finally, remembering the winds that raged from the sea she stuffed small pieces of the screwed-up waxed paper into the top of each jar so the flowers would not be carried away by the wind. Then with a feeling of satisfaction ? I look after my husband's grave after seventeen years. The tombstone is not cracked or blown over, the garden has not sunk into a pool of clay. I look after my husband's grave ? she began to walk away, between the rows of graves, noting which were and were not cared for. Her father and mother had been buried here. She stood now before their grave. It was a roomy grave made in the days when there was a space for the dead and for the dead with money, like her parents, extra space should they need it. Their tombstone was elaborate though the writing was now faded; in death they kept the elaborate station of their life. There were no flowers on the grave, only the feathery sea grass soft to the touch, lit with gold in the sun. There was no sound but the sound of the sea and the one row of fir trees on the brow of the hill. She felt the peace inside her; the nightmare of the evening before seemed far away, seemed not to have happened; the senseless terrifying struggle to get out of a bath!

Переведите тексты, используйте методику предпереводческого анализа, осуществите стилистическую правку предложенных текстов

6. Переведите текст на английский язык и осуществите стилистическую правку переводного сообщения.

Когда низменный интерес овладевает сердцем, он замораживает источник любого пылкого и благородного чувства; он равно враждебен как добродетели, так и вкусу ? последний он извращает, первую же уничтожает вовсе. Быть может, однажды, мой друг, смерть разрушит все хитросплетения алчности и справедливость восторжествует. Так говорил адвокат Немур Пьеру де Ла Мотту, когда тот в полночь садился в карету, которая должна была увезти его далеко от Парижа, от кредиторов и преследований закона. Ла Мотт поблагодарил адвоката за это последнее изъятие доброты, за помощь в осуществлении бегства и, когда карета тронулась в путь, произнес печальное ?прости!?. Мрак полночного часа и чрезвычайность обстоятельств Ла Мотта погрузили его в задумчивое молчание. Все, кому доводилось читать Гейо де Питавалья[2], наиболее достоверно описавшего судебные процессы в парижском Парламенте XVII века[3], несомненно, помнят нашумевшее дело Пьера де Ла Мотта и маркиза Филиппа де Монталья, а посему да будет им известно, что особа, здесь представленная их вниманию, и есть тот самый Пьер де Ла Мотт. Когда мадам Ла Мотт, высунувшись из окна кареты, бросила прощальный взгляд на стены Парижа, Парижа ? сцены ее бывшего счастья и места пребывания многих дорогих ей друзей, ? мужество, до сих пор ее поддерживавшее, уступило перед силою горя. ? Всему прощай! ? проговорила она со вздохом. ? Последний взгляд, и мы разлучены навеки! Она разрыдалась и, откинувшись назад, молча предалась печали. (?Роман в лесу? Анна Рэдклиф)

7. Переведите текст на английский язык и осуществите стилистическую правку переводного сообщения.

Воспоминания о недавнем прошлом мучительно сжимали ей сердце: каких-нибудь несколько месяцев назад она была окружена друзьями, пользовалась достатком и влиянием в обществе, а теперь лишена всего, изгнана из родных мест, без дома, без поддержки ? почти без надежды. Усугубляло ее горе также и то, что ей пришлось покинуть Париж, не послав последнее ?прости? единственному сыну, находившемуся вместе со своим полком где-то в Германии[4]. Отъезд их был столь внезапен, что, даже зная она, где расквартирован полк, у нее не было бы времени сообщить сыну об отъезде, как и об изменившихся обстоятельствах его отца. Пьер де Ла Мотт принадлежал к древнему французскому роду. Это был человек, чьи страсти часто одерживали верх над разумом[5] и на какое-то время заглушали совесть; впрочем, хотя понятие о добродетели, запечатленное Природою в его сердце, время от времени затемнялось преходящими соблазнами греха, оно все же никогда не покидало его совершенно. Окажись у него довольно силы духа, чтобы противостоять искушению, он был бы добропорядочным человеком; но он был таков, каковым был ? слабым, а иногда и опасным членом общества; он обладал при этом деятельным умом и живым воображением, что, вкупе с силою страсти, нередко ослепляло его разум и подавляло принципы. Иными словами, это был человек нетвердый в намерениях своих и нестойкий в добродетели: говоря коротко, его поведение диктовалось скорее чувствами, нежели принципами, и добродетель его, какой уж она ни была, не умела противостоять силе обстоятельств. Он рано женился на Констанс Валенсии, красивой и элегантной женщине, привязанной к семье своей и нежно ею любимой. (?Роман в лесу? Анна Рэдклиф)

8. Переведите текст на английский язык и осуществите стилистическую правку переводного сообщения.

По рождению она была ему ровней, ее состояние значительно превосходило его, и брачный союз их был заключен под добрые предзнаменования и при общем одобрении. Ее сердце принадлежало Ла Мотту, и какое-то время она находила в нем любящего супруга; однако же, обольщенный парижскими развлечениями, он скоро к ним пристрастился и в несколько лет бездумно растратил и состояние свое и любовь. Ложная гордость тем паче сослужила ему дурную службу, не позволивши отступить с честью, пока это было еще в его власти. Усвоенные привычки привязывали его к месту былых удовольствий, и он продолжал вести расточительный образ жизни до тех пор, пока не были исчерпаны все средства. Наконец он пробудился от этой летаргии чувства самосохранения, но только для того, чтобы впасть в новую ошибку и попытаться вернуть свое благополучие способом, который лишь усугубил его разорение. Именно последствия аферы, в которую он ввязался, сейчас увлекали его с ничтожными остатками развешанного богатства в опасное и постыдное бегство. Он намеревался теперь перебраться в одну из южных провинций и там, у границ королевства, найти пристанище в какой-нибудь захолустной деревушке. С ним ехали его домочадцы ? жена и двое верных слуг, мужчина и женщина, пожелавшие разделить с хозяином его судьбу. Ночь была темной, по небу неслись грозовые тучи, и примерно в трех лье от Парижа Питер[6], исполнявший сейчас обязанности кучера и некоторое время ехавший по поросшей кустарником степи, изборожденной вдоль и поперек колеями, остановил лошадей и объявил Ла Мотту, что не знает, куда держать путь. (?Роман в лесу? Анна Рэдклиф)

9. Переведите текст на английский язык и осуществите стилистическую правку переводного сообщения.

Неожиданная остановка заставила последнего очнуться от раздумья и повергла беглецов в ужас перед возможной погоней. Ла Мотт не мог дать слуге Какие-либо указания, двигаться же наобум дальше в густом мраке было опасно. Путники растерялись и пали духом, но вдруг заметили вдали огонек, и Ла Мотт после долгих колебаний и сомнений вышел из кареты и, в надежде обрести помощь, зашагал на свет; двигался он медленно, боясь угодить в какую-нибудь яму. Свет просачивался из окна небольшого старинного дома, стоявшего одиноко в степи на расстоянии полумили. Подойдя к двери, он остановился и некоторое время с беспокойством и тревогой прислушивался ? но, кроме завывания ветра, бурными порывами метавшегося по безлюдному краю, не было слышно ни звука. Наконец он решился постучать и некоторое время ожидал, смутно слыша переговаривающиеся голоса; потом кто-то спросил, что ему нужно. Ла Мотт ответил, что он путешествует, но сбился с дороги и желал бы узнать, как ему добраться до ближайшего поселения. ? До городка отсюда семь миль, ? ответил тот же голос, ? да и дорога больно скверная, даже если б видна была. Но коль вам только переночевать надобно, можете остановиться здесь, так-то оно лучше будет. (?Роман в лесу? Анна Рэдклиф)

10. Переведите текст на английский язык и осуществите стилистическую правку переводного сообщения.

Дверь отворил высокий мужчина со свечой в руке и предложил Ла Мотту войти. Ла Мотт последовал за ним по коридору и оказался в почти пустой комнате; в одном из углов прямо на полу валялось какое-то тряпье, напоминавшее ложе. Заброшенный и унылый вид помещения заставил Ла Мотта инстинктивно попятиться, и он уже намеревался выйти, как вдруг человек подтолкнул его сзади, и Ла Мотт услышал шелк захлопнувшегося замка. Сердце его упало, но он все же сделал отчаянную, хотя и тщетную попытку взломать дверь, громко требуя освободить его. Ответа не было, хотя он различил мужские голоса, доносившиеся из комнаты наверху; уже не сомневаясь, что его вознамерились ограбить и убить, он поначалу от страха потерял способность соображать. При свете нескольких догорающих в очаге угольков он увидел окно, однако надежда, рожденная этим открытием, быстро угасла, как только он разглядел, что проем окна забран прочной железной решеткой. Такая забота о безопасности его удивила и подтвердила худшие опасения. Один, безоружный, без какой-либо надежды на помощь, он осознал, что находится во власти людей, чьим ремеслом явно был грабеж, а образом действий ? убийство! Перебрав все возможности бегства, он решил ждать дальнейших событий, вооружившись мужеством, ? впрочем, Ла Мотт не мог похвастаться этой добродетелью. (?Роман в лесу? Анна Рэдклиф)

3. Письменная работа

Темы 1, 2

Переведите тексты профессионального назначения, выполните лингвопереводческий анализ, осуществите стилистическую правку предложенных текстов, принимая во внимание основные положения и принципы редактирования текстов учетом семантических и стилистических погрешностей. (ОПК-11) (ПК-19)

1. Read, translate and make stylistic editing of the proposed texts, taking into account the basic provisions and principles of editing, taking into account semantic and stylistic errors.

Fixing his monocle, he stopped before a fishmonger's and, with a faint smile on his face, regarded a lobster. Ages since he had eaten a lobster! One could long for a lobster without paying, but the pleasure was not solid enough to detain him. He moved up street and stopped again, before a tailor's window. Together with the actual tweeds, in which he could so easily fancy himself refitted, he could see a reflection of himself, in the faded brown suit wangled out of the production of "Marmaduke Mandeville" the year before the war. The sunlight in this damned town was very strong, very hard on seams and buttonholes, on knees and elbows! Yet he received the ghost of aesthetic pleasure from the reflected elegance of a man long fed only twice a day, of an eyeglass well rimmed out from a soft brown eye, of a velour hat salvaged from the production of "Educating Simon" in 1912; and in front of the window he removed that hat, for under it was his new phenomenon, not yet quite evaluated, his much blancher. Was it an asset, or the beginning of the end? It reclined backwards on the right side, conspicuous in his dark hair, above that shadowy face always interesting to Gilbert Caister. They said it came from atrophy of the - something nerve, an effect of the war, or of undernourished tissue. Rather distinguished, perhaps, but-! (From: ?The Broken Boot? by J. Galsworthy)

2. Read, translate and make stylistic editing of the proposed texts, taking into account the basic provisions and principles of editing, taking into account semantic and stylistic errors.

Five minutes before she drove into the yard behind the camp, he could hear the car coming down the dirt road. It sound was hard to distinguish from the sound of the wind that had come up that day at dark, brushing through the tops of the pines. Then the headlights swept the room like the drunken light of a hurricane lamp, and he heard the motor idle and stall. She whistled to him. Then she called to him through the screen door: "Open the door, please, Alex. I'm loaded down with bundles and Héloïse is cutting up". Her voice sounded tired. He opened the door and she came into the room. In the crook of one arm she was carrying a large bundle of fresh laundry, holding it against her breast as if it were a child. In the other arm she had a lot of small packages. "Back so soon?" he said. He was Russian and he spoke with a slight accent. "It didn't take you long. Did you get everything?" "Kiss me," she said. He kissed her. "Did you get everything?" he asked again. "Yes," she said. "The Times, nails, the padlock, the laundry. The post office was closed, but I dropped our forwarding address in the mailbox. Oh, Alex, this business of moving gets me down. Look at my hands." She held up her left hand to show him. It was trembling. "Yes," he said, "I know. It makes me tired, too." "It's not that I've done anything," she said. "It's just the business of making the break. And this bloody weather. The way that wind blows up." "Yes, I know," he said. She handed him the Times and laid down all of the parcels but the laundry bundle. She still held that affectionately in the crook of her arm. She was tired and he noticed it. Her face was pale and slightly drawn, and her voice was tired. Her yellow hair was trussed up simply at the crown of her head, and it made her look younger than her twenty-two years and accentuated the tiredness and restlessness of her features. He lit a lamp and sat down to read the paper. He was interested in the Spanish trouble and he was anxious to find who was holding Madrid. "Mrs. Wiley said she was sorry to see us go," she said. "She hasn't swindled anyone on a laundry bill the way she swindled us for years. And I said good-bye to the butcher and the garage man for you. It's surprising how many people you can get to know in two weeks. And I bought an ice cream for Héloïse." "You're telling me," he said, without looking up from the paper. "It's all over her face. Chocolate?" "Yes," she said, "chocolate. If you have a handkerchief I'll wipe it off." (From: Frère Jacques by John Cheever)

3. Read, translate and make stylistic editing of the proposed texts, taking into account the basic provisions and principles of editing, taking into account semantic and stylistic errors.

She sat at the window watching the evening invade the avenue. Her head was leaned against the window curtains, and in her nostrils was the odour of dusty cretonne. She was tired. Few people passed. The man out of the last house passed on his way home; she heard his footsteps clacking along the concrete pavement and afterwards crunching on the cinder path before the new red houses. One time there used to be a field there in which they used to play every evening with other people's children. Then a man from Belfast bought the field and built houses in it ? not like their little brown houses, but bright brick houses with shining roofs. The children of the avenue used to play together in that field ? the Devines, the Waters, the Dunns, little Keogh the cripple, she and her brothers and sisters. Ernest, however, never played: he was too grown up. Her father used often to hunt them in out of the field with his blackthorn stick; but usually little Keogh used to keep nix and call out when he saw her father coming. Still they seemed to have been rather happy then. Her father was not so bad then; and besides, her mother was alive. That was a long time ago; she and her brothers and sisters were all grown up; her mother was dead. Tizzied Dunn was dead, too, and the Waters had gone back to England. Everything changes. Now she was going to go away like the others, to leave her home. Home! She looked round the room, reviewing all its familiar objects which she had dusted once a week for so many years, wondering where on earth all the dust came from. Perhaps she would never see again those familiar objects from which she had never dreamed of being divided. And yet during all those years she had never found out the name of the priest whose yellowing photograph hung on the wall above the broken harmonium beside the colored print of the promises made to Blessed Margaret Mary Alacoque. He had been a school friend of her father. Whenever he showed the photograph to a visitor her father used to pass it with a casual word: "He is in Melbourne now." She had consented to go away, to leave her home. Was that wise? She tried to weigh each side of the question. In her home anyway she had known all her life about her. Of course she had to work hard, both in the house and at business. What would they say of her in the Stores when they found out that she had run away with a fellow? Say she was a fool, perhaps; and her place would be filled up by advertisement. Miss Gavan would be glad. She had always had an edge on her, especially whenever there were people listening. (From: Eveline by James Joyce)

4. Read, translate and make stylistic editing of the proposed texts, taking into account the basic provisions and principles of editing, taking into account semantic and stylistic errors.

The barley-field lay while in the lull moonlight, cleared of its crop except for a cluster of shocks standing like dwarf tents under an old hawthorn hedge. The cart was making its last journey. The moon, rising fast and growing whiter every moment, was turning the black marc to roan with its radiance, and the men's pitchforks to silver. For miles the land lay visible, quiet and stark, not even the shadow of a bird flickering across it and its windless silence broken only by the clack of cartwheels in the stubble-ruts and the voices of the two children urging on and slopping the horse. Alexander was nine and the girl, Cathy, was fourteen. The boy had the bridle in his right hand, his fingers boldly close to the mare's wet mouth. The girl, dark-haired, tall for her age and too big for her tight cotton dress, was holding the bridge also, in her left hand, though there was no need for it. Up on the cart the boy's uncle was loading the sheaves that the girl's father picked and tossed lightly up to him with a single nick of his fork. The girl, tall enough to rest her head against the horse's neck, would sometimes hold the bridle in both hands, her fingers casually stretched under the mare's silky mouth, as though by accident, to touch the boy's fingers. Impatient of it, he would snatch at the bridle, half to frighten the horse and half to frighten her into taking her hand away, and if the horse started on he would seize the chance of a swagger and would lug at the bridle and would lift his voice in manful anger;

"Whoa! damn you. Stan' still."

"Here! What the nation you saying?" His uncle would growl the reprimand. "By God, if your father heard that talk."

"Stan' still," the boy would say as though in soft correction of himself. "Stan's still, mare, stan's still." Then he would walk round to the back of the cart ostensibly to see if the load were silting right but in reality to see if his bow, made of green willow, and his arrows, made of horned wheat-straws tipped with soft-pithed stems of young elder were still where he had hidden them secretly in a slot above the cart-springs.

"Alexander," the girl would say entreatingly as she followed him. "Alexander." The boy in disgust would go back to the mare, and the girl, following, would hold the bridle again and caress the mare's nose, murmuring softly. Suddenly, as they were loading the last of the sheaves by the hedge-side, the men shouted: "A leveret! After it, boy! After it! A leveret!"

In the bright moonlight the leveret was clearly visible leaping across the stubble and then doubling to hide in the few remaining shocks. The boy let go the horse's bridle and a second later was hunting the young hare between the barley shocks, urged on and taunted by the men: "After it, after it. Ah! you ain't quick enough. There it is, after it! Ah! you lost it." When the leveret disappeared the boy stopped, at a loss. (From ?Harvest in the Moon ?Herbert Ernest Bates)

5. Read, translate and make stylistic editing of the proposed texts, taking into account the basic provisions and principles of editing, taking into account semantic and stylistic errors.

Springing up, he scrambled past the girl and ran back up the ditch, kicking the dry grasses with both feet as he ran. There was a mad scuttling as the leveret broke loose again, and struggled among the dead thorn stumps of the hedge to make its wild escape into the field beyond. Flinging himself down in a last attempt to catch it, Alexander lay deep among the dry grasses in an attitude of listening and watching. There was no sound except the girl's breathing as she too lay listening. But in the blaze of the moonlight the stubble, seen from the ditch, seemed like a vast white plain with the barley-sheaves like an encampment of tents upon it and the loaded cart like a covered wagon being unhitched for the night. The girl had crept along the ditch to lie beside him and for the first time he was glad that she was so near.

"We're Indians!" he whispered.

Without speaking she lay very close to him and put one hand across his shoulders, but he was so absorbed in watching the plain, the tents, and the wagon in the moonlight that he was hardly aware of it. "Don't move," he said. "They mustn't see us. Don't move."

"Let's stay here," she said.

"Be quiet! They'll hear us."

They lay very quiet and motionless together, watching and listening, the girl so close to him that her long hair touched his face and her soft stockinged legs his own. He felt a fine intensity of excitement, as though he were really an Indian stalking the white tents of a strange enemy. The girl, too, seemed to be excited and before long he could feel her trembling.

"You're frightened," he accused her softly.

"A bit," she said.

Rustling her hand in the grass she found one of his and held it. Her fingers were hot and quivering.

"Alexander," she began. But at that moment he became aware of a calamity. He, an Indian, had left his bow and arrows in their secret hiding-place by the cart-springs; and since the men were his enemies and the barley-sheaves the enemy tents he must recover them. (From ?Harvest in the Moon ?Herbert Ernest Bates)

6. Read, translate and make stylistic editing of the proposed texts, taking into account the basic provisions and principles of editing, taking into account semantic and stylistic errors.

Without heeding the girl, except to silence her with a soft "sssh!" he squirmed up from the ditch and began to draw himself along the sun-baked stubble towards the cart, scratching his bare flesh on the stubble and thistles and the harsh dock-stems without heeding the pain. Now and then he would squirm and swerve in his course and slip snaking back into the ditch, the girl following him all the time as surely as though she were obeying his commands. Out on the stubble, in the radiance of the high moon, the faces of the two men loading the last sheaves were as clear as though it were a midsummer day. Whenever the cart and the men halted, the field was hushed and the boy lay motionless in these silent pauses, not even breathing.

At last only two shocks remained to be loaded, and the boy, unseen, had crept level with the cart, with the girl close behind him. In another moment, as soon as the sheaves had been loaded and the cart was going up the field, he would break from hiding and capture the bow and arrows and the wagon and lie triumphant.

"Alexander," the girl entreated in a loud whisper. Her hand was trembling more than ever as she touched him and her face was so warm and soft as she pressed it to his that he felt impatient and embarrassed. "We're Indians," he reminded her savagely. "I don't want to be an Indian," she said. He silenced her with a whisper of abrupt scorn. He was an Indian, a man, powerful. Why couldn't she keep quiet? Why was she trembling all the time?

"You're only a squaw," he said. "Keep quiet."

With that devastating flash of scorn he dismissed her and in another moment forgot her. Out on the prairie, in the moonlight, his enemies had taken up their tents. It was the critical moment. He crouched on his toes and on one knee, like a runner. He saw the load-rope tossed high and wriggle like a stricken snake above the cart in the moonlight. Then he heard the tinkle of hooks as the rope was fastened and the men's repeated "Get up, get up" to the mare and at last the clack of wheels as the cart moved off across the empty field.

It was his moment. "Alexander," the girl was saying. "Don't let's be Indians." Her hand was softly warm and quivering on his neck and she was leaning her face to his as though to be kissed. (From ?Harvest in the Moon ?Herbert Ernest Bates)

7. Read, translate and make stylistic editing of the proposed texts, taking into account the basic provisions and principles of editing, taking into account semantic and stylistic errors.

He shook her off with a gesture and a growl of impatience. A moment later he was fleeing across the stubble at a stooping run, an Indian. The two men, his enemies, were walking by the mare's head, oblivious of him. But he hardly heeded them and he forgot the girl in his excitement at reaching the cart and finding his bow and arrows in the secrecy of its black shadow.

He rested his arrow on his bow-string in readiness to shoot. Then he had another thought. The load, being the last, was only half a load. He would climb up and lie there, on top of it, invincible and unseen.

Tucking his arrows in his shirt and holding his bow in his teeth and catching the load-rope, he pulled himself up, the barley-stubs jabbing and scratching at his face, and in a second or two he lay triumphant on the white sheaves in the white moonlight.

Fixing an arrow again, he looked back down the field. Cathy was walking up the stubble, ten yards behind the cart. He had forgotten her. And now, with his face pressed close over a sheaf edge, he called to her in a whisper, an Indian whisper, of excited entreaty:

"Come on, come on!"

But she walked as though she saw neither him nor the cart, her face tense with distant pride.

"Come on," he insisted. "You're my squaw. Come on."

But now she was rustling her feet in the stubble and staring down at them with intent indifference. Why did she look like that? What was the matter with her? He called again, "Cathy, Cathy, come on." Couldn't she hear him? "It's grand up here," he called softly. "It's grand. Come on." In the bright moonlight he could see the set stillness of proud indifference on her face grow more intense. He couldn't understand it. He thought again that perhaps she couldn't hear. And he gave one more whisper of entreaty and then, half-lying on his back, shot a straw arrow in the air towards her, hoping it would curve short and drop at her feet and make her understand. (From "Harvest in the Moon" Herbert Ernest Bates)

8. Read, translate and make stylistic editing of the proposed texts, taking into account the basic provisions and principles of editing, taking into account semantic and stylistic errors.

With that devastating flash of scorn he dismissed her and in another moment forgot her. Out on the prairie, in the moonlight, his enemies had taken up their tents. It was the critical moment. He crouched on his toes and on one knee, like a runner. He saw the load-rope tossed high and wriggle like a stricken snake above the cart in the moonlight. Then he heard the tinkle of hooks as the rope was fastened and the men's repeated "Get up, get up" to the mare and at last the clack of wheels as the cart moved off across the empty field.

It was his moment. "Alexander," the girl was saying. "Don't let's be Indians." Her hand was softly warm and quivering on his neck and she was leaning her face to his as though to be kissed.

He shook her off with a gesture and a growl of impatience. A moment later he was fleeing across the stubble at a stooping run, an Indian. The two men, his enemies, were walking by the mare's head, oblivious of him. But he hardly heeded them and he forgot the girl in his excitement at reaching the cart and finding his bow and arrows in the secrecy of its black shadow.

He rested his arrow on his bow-string in readiness to shoot. Then he had another thought. The load, being the last, was only half a load. He would climb up and lie there, on top of it, invincible and unseen.

Tucking his arrows in his shirt and holding his bow in his teeth and catching the load-rope, he pulled himself up, the barley-stubs jabbing and scratching at his face, and in a second or two he lay triumphant on the white sheaves in the white moonlight.

Fixing an arrow again, he looked back down the field. Cathy was walking up the stubble, ten yards behind the cart. He had forgotten her. And now, with his face pressed close over a sheaf edge, he called to her in a whisper, an Indian whisper, of excited entreaty:

"Come on, come on!"

But she walked as though she saw neither him nor the cart, her face tense with distant pride.

"Come on," he insisted. "You're my squaw. Come on."

But now she was rustling her feet in the stubble and staring down at them with intent indifference. Why did she look like that? What was the matter with her? He called again, "Cathy, Cathy, come on." Couldn't she hear him? "It's grand up here," he called softly. "It's grand. Come on." In the bright moonlight he could see the set stillness of proud indifference on her face grow more intense. He couldn't understand it. He thought again that perhaps she couldn't hear. And he gave one more whisper of entreaty and then, half-lying on his back, shot a straw arrow in the air towards her, hoping it would curve short and drop at her feet and make her understand. Silting up, he saw the arrow, pale yellow, dropping towards the girl in the moonlight. It fell very near her, but she neither looked nor paused and the look of injury and pride on her face seemed to have turned to anger. He lay back on the sheaves, his body flat and his head in a rough sweet nest of barley-ears.

Pulling the bow hard he shot an arrow straight into the moonlight, and then another and another, watching them soar and curve and fall like lightless rockets. At last he lay and listened. Nothing had happened. There was no sound. He listened for the girl, but she did not come. He gave it up. It was beyond him. And almost arrogantly he freed another arrow into the sky and watched and listened for its fall, shrugging his shoulders a little when nothing happened. In another moment, forgetting the girl and half forgetting he was an Indian, he lay back in the fragrant barley with a sense of great elation, very happy. Far above him the sky seemed to be travelling backwards into space and the moon was so bright that it outshone the stars. (From "Harvest in the Moon" Herbert Ernest Bates)

9. Read, translate and make stylistic editing of the proposed texts, taking into account the basic provisions and principles of editing, taking into account semantic and stylistic errors.

?You want me to laugh??

He felt lonely and ill in the empty classroom, all the boys going home, Dan Seed, James Misippo, Dick Corcoran, all of them walking along the Southern Pacific tracks, laughing and playing, and this insane idea of Miss Wissig's making him sick.

?Yes?.

The severe lips, the trembling, the eyes, such pathetic melancholy.

?But I do not want to laugh?.

It was strange. The whole world, the turn of things, the way they came about.

?Laugh?.

The increasing tenseness, electrical, her stiffness, the nervous movements of her body and her arms, the cold she made, and the illness in his blood.

?But why??

Why? Everything tied up, everything graceless and ugly, the caught mind, something in a trap, no sense, no meaning.

?As a punishment. You laughed in class, now as a punishment you must laugh for an hour, all alone, by yourself. Hurry, you have already wasted four minutes?.

It was disgusting: it wasn't funny at all, being kept after school, being asked to laugh. There was no sense in the idea. What should he laugh about? A fellow couldn't just laugh. There had to be something of that kind, something amusing, or pompous, something comical. This was so strange, because of her manner, the way she looked at him, the subtlety; it was frightening. What did she want of him? And the smell of school, the oil in the floor, chalk dust, the smell of the idea, children gone: loneliness, the sadness.

?I am sorry I laughed?.

The flower bending, ashamed. He felt sorry, he was not merely bluffing; he was sorry, not for himself but for her. She was a young girl, a substitute teacher, and there was that sadness in her, so far away and so hard to understand; it came with each morning and he had laughed at it, it was comical, something she said, the way she said it, the way she stared at everyone, the way she moved. He hadn't felt like laughing at all, but all of a sudden he had laughed and she had looked at him and he had looked into her face, and for a moment that vague communion, then the anger, the hatred, in her eyes. ?You will stay in after school?. He hadn't wanted to laugh, it simply happened, and he was ashamed, she ought to know, he was telling her. Jiminy crickets.

?You are wasting time. Begin laughing?.

Her back was turned and she was erasing words from the blackboard: AFRICA, CAIRO, the pyramids, the sphinx, Nile; and the figures 1865, 1914. But the tenseness, even with her back turned; it was still in the class-room, emphasized because of the emptiness, magnified, made precise, his mind and her mind, their grief, side by side, conflicting; why? He wanted to be friendly; the morning she had entered the class-room he had wanted to be friendly; he felt it immediately, her strangeness, the remoteness, so why had he laughed?

Why did everything happen in a false way? Why should he be the one to hurt her, when really he had wanted to be her friend from the beginning?

?I don't want to laugh?.

Defiance and at the same time weeping, shameful weeping in his voice. By what right should he be made to destroy in himself an innocent thing? He hadn't meant to be cruel; why shouldn't she be able to

understand? He began to feel hatred for her stupidity, her dullness, the stubbornness of her will. I will not laugh, he thought; she can call Mr. Casewell and have me whipped; I will not laugh again. It was a mistake. I had meant to cry; something else, anyway; I hadn't meant it. I can stand a whipping, golly Moses, it hurts, but not like this; I've felt that strap on my behind, I know the difference.

Well, let them whip him, what did he care? It stung and he could feel the sharp pain for days after, thinking about it, but let them go ahead and make him bend over, he wouldn't laugh.

He saw her sit at her desk and stare at him, and for crying out loud, she looked sick and startled, and the pity came up to his mouth again, the sickening pity for her, and why was he making so much trouble for a poor substitute teacher he really liked, not an old and ugly teacher, but a nice small girl who was frightened from the first? (From ?Laughter? by William Saroyan)

10. Read, translate and make stylistic editing of the proposed texts, taking into account the basic provisions and principles of editing, taking into account semantic and stylistic errors.

And what humiliation, not commanding him, begging him now, begging him to laugh when he didn't want to laugh. What should a fellow do, honestly; what should a fellow do that would be right, by his own will, not accidentally, like the wrong things? And what did she mean? What pleasure could she get out of hearing him laugh? What a stupid world, the strange feelings of people, the secretiveness, each person hidden within himself, wanting something and always getting something else, wanting to give something and always giving something else. Well, he would. Now he would laugh, not for himself but for her. Even if it sickened him, he would laugh. He wanted to know the truth, how it was. She wasn't making him laugh, she was asking him, begging him to laugh. He didn't know how it was, but he wanted to know. He thought, Maybe I can think of a funny story, and he began to try to remember all the funny stories he had ever heard, but it was very strange, he couldn't remember a single one. And the other funny things, the way Annie Gran walked; gee, it wasn't funny any more; and Henry Mayo making fun of Hiawatha, saying the lines wrong; it wasn't funny either. It used to make him laugh until his face got red and he lost his breath, but now it was a dead and pointless thing, by the big sea waters, by the big sea waters, came the mighty, but gee, it wasn't funny; he couldn't laugh about it, golly Moses. Well, he would just laugh, any old laugh, be an actor, ha, ha, ha. God, it was hard, the easiest thing in the world for him to do, and now he couldn't make a little giggle.

Somehow he began to laugh, feeling ashamed and disgusted. He was afraid to look into her eyes, so he looked up at the clock and tried to keep on laughing, and it was startling, to ask a boy to laugh for an hour, at nothing, to beg him to laugh without giving him a reason. But he would do it, maybe not an hour, but he would try, anyway; he would do something. The funniest thing was his voice, the falseness of his laughter, and after a while it got to be really funny, a comical thing, and it made him happy because it made him really laugh, and now he was laughing his real way, with all his breath, with all his blood, laughing at the falseness of his laughter, and the shame was going away because this laughter was not fake, and it was the truth, and the empty class-room was full of his laughter and everything seemed all right, everything was splendid, and two minutes had gone by.

And he began to think of really comical things everywhere, the whole town, the people walking in the streets, trying to look important, but he knew how important they were, and the way they talked big business, and all of it pompous and fake, and it made him laugh, and he thought of the preacher at the Presbyterian church, the fake way he prayed, O God, if it is your will, and nobody believing in prayers, and the important people with big automobiles, Cadillacs and Packards, speeding up and down the country, as if they had some place to go, and the public band concerts, all that fake stuff, making him really laugh, and the big boys running after the big girls because of the heat, and the streetcars going up and down the city with never more than two passengers, that was funny, those big cars carrying an old lady and a man with a moustache, and he laughed until he lost his breath and his face got red, and suddenly all the shame was gone and he was laughing and looking at Miss Wissig, and then bang: jiminy Christmas tears in her eyes. For God's sake, he hadn't been laughing at her. He had been laughing at all those fools, all those fool things they were doing day after day, all that falseness. It was disgusting. He was always wanting to do the right thing, and it was always turning out the other way. He wanted to know why, how it was with her, inside, the part that was secret, and he had laughed for her, not to please himself, and there she was, trembling, her eyes wet and tears coming out of them, and her face in agony, and he was still laughing because of all the anger and yearning and disappointment in his heart, and he was laughing at all the pathetic things in the world, the things good people cried about, the stray dogs in the streets, the tired horses being whipped, stumbling, the timid people being smashed inwardly by the fat and cruel people, fat inside, pompous, and the small birds, dead on the sidewalk, and the misunderstandings everywhere, the everlasting conflict, the cruelty, the things that made man a malignant thing, a vile growth, and the anger was changing his laughter and tears were coming into his eyes. (From "Laughter" by William Saroyan)

Семестр 4

Текущий контроль

1. Коллоквиум

Темы 3, 4, 5

Тема 3

Изучите теоретические положения стилистического редактирования текстов по специальности и литературно-художественных текстов, методику создания и редактирования текстов профессионального назначения для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения, этапы устранения семантических и стилистических погрешностей перевода и подготовьте развернутые ответы на следующие проблемные вопросы по теме, обсудите их на коллоквиуме. (ОПК-11) (ПК-19)

Темы коллоквиума:

1. Методы редактирования текста.
2. Формы изложения авторской информации.
3. Формы чужой речи.
4. Отношения субъекта и адресата речи (эксплицитные, имплицитные), оформление авторских пояснений (внутритекстовые, постраничные и затекстовые пояснения).
5. Адекватность и эквивалентность переводного сообщения.
6. Типы эквивалентности перевода: эквивалентность на уровне цели коммуникации, описания ситуации,
7. Типы эквивалентности перевода: эквивалентность на уровне сообщения и структуры знаков, эквивалентность на уровне языковых знаков.
8. Нарушения нормы эквивалентности.
9. Способы достижения адекватности при переводе художественного текста.

Тема 4

Изучите теоретические положения стилистического редактирования текстов по специальности и литературно-художественных текстов, методику создания и редактирования текстов профессионального назначения для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения, этапы устранения семантических и стилистических погрешностей перевода и подготовьте развернутые ответы на следующие проблемные вопросы по теме, обсудите их на коллоквиуме. (ОПК-11) (ПК-19)

Темы коллоквиума:

1. Переводческое редактирование и методы переводческого редактирования текстов.
2. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности.
3. Лексические аспекты перевода.
4. Стилистические характеристики слова.
5. Ассоциативно-образная информация.
6. Лингвистический контекст.
6. Широкий контекст.

7. Ситуативный контекст.
8. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.
9. Особенности редактирования переводных текстов по специальности.
10. Проблемы редактирования специальных текстов.

Тема 5

Изучите теоретические положения стилистического редактирования текстов по специальности и литературно-художественных текстов, методику создания и редактирования текстов профессионального назначения для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения, этапы устранения семантических и стилистических погрешностей перевода и подготовьте развернутые ответы на следующие проблемные вопросы по теме, обсудите их на коллоквиуме. (ОПК-11) (ПК-19)

Темы коллоквиума:

1. Знаки редакторской правки художественных текстов.
2. Методика редакторского чтения литературного текста.
3. Микроредактирование.
4. Виды редакторской правки текста.
5. Понятие фактического материала и фактической ошибки. Способы их устранения.
6. Справочная литература (энциклопедии, справочники) в редакторской практике.
7. Комплексный анализ и редактирование художественного текста.
8. Стратегии литературного редактирования.
9. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов.
10. Особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений.

2. Контрольная работа

Темы 3, 4, 5

Выполните перевод художественных текстов на русский язык, осуществите стилистическое редактирование, принимая во внимание основные положения и принципы редактирования текстов с учетом семантических и стилистических погрешностей для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения. (ОПК-11) (ПК-19)

1. Translate literary texts into Russian, carry out stylistic editing, taking into account semantic and stylistic errors.

A wonderful fact to reflect upon, that every human creature is constituted to be that profound secret and mystery to every other. A solemn consideration, when I enter a great city by night, that every one of those darkly clustered houses encloses its own secret; that every room in every one of them encloses its own secret; that every beating heart in the hundreds of thousands of breasts there, is, in some of its imaginings, a secret to the heart nearest it! Something of the awfulness, even of Death itself, is referable to this. No more can I turn the leaves of this dear book that I loved, and vainly hope in time to read it all. No more can I look into the depths of this unfathomable water, wherein, as momentary lights glanced into it, I have had glimpses of buried treasure and other things submerged. It was appointed that the book should shut with a spring, for ever and for ever, when I had read but a page. It was appointed that the water should be locked in an eternal frost, when the light was playing on its surface, and I stood in ignorance on the shore. My friend is dead, my neighbour is dead, my love, the darling of my soul, is dead; it is the inexorable consolidation and perpetuation of the secret that was always in that individuality, and which I shall carry in mine to my life's end. In any of the burial-places of this city through which I pass, is there a sleeper more inscrutable than its busy inhabitants are, in their innermost personality, to me, or than I am to them? As to this, his natural and not to be alienated inheritance, the messenger on horseback had exactly the same possessions as the King, the first Minister of State, or the richest merchant in London. (From ?Tale of two cities? Charles Dickens)

2. Translate literary texts into Russian, carry out stylistic editing, taking into account semantic and stylistic errors.

So with the three passengers shut up in the narrow compass of one lumbering old mail coach; they were mysteries to one another, as complete as if each had been in his own coach and six, or his own coach and sixty, with the breadth of a county between him and the next. The messenger rode back at an easy trot, stopping pretty often at ale-houses by the way to drink, but evincing a tendency to keep his own counsel, and to keep his hat cocked over his eyes. He had eyes that assorted very well with that decoration, being of a surface black, with no depth in the colour or form, and much too near together? as if they were afraid of being found out in something, singly, if they kept too far apart. They had a sinister expression, under an old cocked-hat like a three-cornered spittoon, and over a great muffler for the chin and throat, which descended nearly to the wearer's knees. When he stopped for drink, he moved this muffler with his left hand, only while he poured his liquor in with his right; as soon as that was done, he muffled again. ?No, Jerry, no!? said the messenger, harping on one theme as he rode. ?It wouldn't do for you, Jerry. Jerry, you honest tradesman, it wouldn't suit your line of business! Recalled?! Bust me if I don't think he'd been a drinking!? His message perplexed his mind to that degree that he was fain, several times, to take off his hat to scratch his head. Except on the crown, which was raggedly bald, he had stiff, black hair, standing jaggedly all over it, and growing down hill almost to his broad, blunt nose. It was so like Smith's work, so much more like the top of a strongly spiked wall than a head of hair, that the best of players at leap-frog might have declined him, as the most dangerous man in the world to go over. (From ?Tale of two cities? Charles Dickens)

3. Translate literary texts into Russian, carry out stylistic editing, taking into account semantic and stylistic errors.

She was ready to step away if he came toward her; he knew this and did not move. The girl followed rules that had come to her out of nowhere ? she did not know where ? and told her always what to do, when to do it, when it was not right to do anything: in the daylight or when other people were around. She would have been sick to her stomach if he had forced her to break these rules, though she did not know where she had learned them. The man, who had often cringed before her and pressed his wet cheeks against her knees, murmuring things to her she did not hear and after a while did not pay attention to, now stared at her and cracked his knuckles. ?I'm going to take good care of you, get some food in you. You're hungry, that's all. You believe all I told you, don't you??

?I was married one time and I took care of her too, ?he said. ?Begun all over from a beginning but hit a snag. Three times already I began over and this is the fourth and the last. Going to begin over again up in Canada. Don't you believe me?? Sure.?

Two days later, your mother and father are discussing survival, and filling jugs with water from the tap just in case. Your father is worried about the electricity holding out. You sit in the living room wondering why all the servants quit the day before, and if your assistant is ever going to call you back.

4. Translate literary texts into Russian, carry out stylistic editing, taking into account semantic and stylistic errors.

The only connection to the outside world is the radio, and it's hard to get real information between the crying and praying on almost every channel. On the pop station, the dj says over and over that it's only a matter of time. Your father tells you to switch to the AM band because they have more sense on AM, goddammit.

Shortly after my education at college was finished, I happened to be staying at Paris with an English friend. We were both young men then, and lived, I am afraid, rather a wild life, in the delightful city of our sojourn. One night we were idling about the neighborhood of the Palais Royal, doubtful to what amusement we should next betake ourselves. My friend proposed a visit to Frascati's; but his suggestion was not to my taste. I knew Frascati's, as the French saying is, by heart; had lost and won plenty of five-franc pieces there, merely for amusement's sake, until it was amusement no longer, and was thoroughly tired, in fact, of all the ghastly respectabilities of such a social anomaly as a respectable gambling-house. "For Heaven's sake," said I to my friend, "let us go somewhere where we can see a little genuine, blackguard, poverty-stricken gaming with no false gingerbread glitter thrown over it all. Let us get away from fashionable Frascati's, to a house where they don't mind letting in a man with a ragged coat, or a man with no coat, ragged or otherwise."

5. Translate literary texts into Russian, carry out stylistic editing, taking into account semantic and stylistic errors.

She sat at the window watching the evening invade the avenue. Her head was leaned against the window curtains, and in her nostrils was the odour of dusty cretonne. She was tired. Few people passed. The man out of the last house passed on his way home; she heard his footsteps clacking along the concrete pavement and afterwards crunching on the cinder path before the new red houses. One time there used to be a field there in which they used to play every evening with other people's children. Then a man from Belfast bought the field and built houses in it ? not like their little brown houses, but bright brick houses with shining roofs. The children of the avenue used to play together in that field ? the Devines, the Waters, the Dunns, little Keogh the cripple, she and her brothers and sisters. Ernest, however, never played: he was too grown up. Her father used often to hunt them in out of the field with his blackthorn stick; but usually little Keogh used to keep nix and call out when he saw her father coming. Still they seemed to have been rather happy then. Her father was not so bad then; and besides, her mother was alive. That was a long time ago; she and her brothers and sisters were all grown up; her mother was dead. Tizzied Dunn was dead, too, and the Waters had gone back to England. Everything changes. Now she was going to go away like the others, to leave her home. Home! She looked round the room, reviewing all its familiar objects which she had dusted once a week for so many years, wondering where on earth all the dust came from. Perhaps she would never see again those familiar objects from which she had never dreamed of being divided. And yet during all those years she had never found out the name of the priest whose yellowing photograph hung on the wall above the broken harmonium beside the coloured print of the promises made to Blessed Margaret Mary Alacoque. He had been a school friend of her father. Whenever he showed the photograph to a visitor her father used to pass it with a casual word: ?He is in Melbourne now.? (From ?Eveline? James Joyce)

6. Translate literary texts into Russian, carry out stylistic editing, taking into account semantic and stylistic errors.

She had consented to go away, to leave her home. Was that wise? She tried to weigh each side of the question. In her home anyway she had known all her life about her. Of course she had to work hard, both in the house and at business. What would they say of her in the Stores when they found out that she had run away with a fellow? Say she was a fool, perhaps; and her place would be filled up by advertisement. Miss Gavan would be glad. She had always had an edge on her, especially whenever there were people listening. ?Miss Hill, don't you see these ladies are waiting?? ?Look lively, Miss Hill, please.? She would not cry many tears at leaving the Stores. But in her new home, in a distant unknown country, it would not be like that. Then she would be married ? she, Eveline. People would treat her with respect then. She would not be treated as her mother had been. Even now, though she was over nineteen, she sometimes felt herself in danger of her father's violence. She knew it was that that had given her the palpitations. When they were growing up he had never gone for her, like he used to go for Harry and Ernest, because she was a girl; but latterly he had begun to threaten her and say what he would do to her only for her dead mother's sake. And now she had nobody to protect her, Ernest was dead and Harry, who was in the church decorating business, was nearly always down somewhere in the country. Besides, the invariable squabble for money on Saturday nights had begun to weary her unspeakably. She always gave her entire wages ? seven shillings ? and Harry always sent up what he could, but the trouble was to get any money from her father. He said she used to squander the money, that she had no head, that he wasn't going to give her his hard-earned money to throw about the streets, and much more, for he was usually fairly bad on Saturday night. In the end he would give her the money and ask her had she any intention of buying Sunday's dinner. Then she had to rush out as quickly as she could and do her marketing, holding her black leather purse tightly in her hand as she elbowed her way through the crowds and returning home late under her load of provisions. She had hard work to keep the house together and to see that the two young children who had been left to her charge went to school regularly and got their meals regularly. It was hard work ? a hard life ? but now that she was about to leave it she did not find it a wholly undesirable life. (From ?Eveline? James Joyce)

7. Translate literary texts into Russian, carry out stylistic editing, taking into account semantic and stylistic errors.

She was about to explore life with Frank. Frank was very kind, manly, open-hearted. She was to go away with him by the night-boat to be his wife and to live with him in Buenos Ayres, where he had a home waiting for her. How well she remembered the first time she had seen him; he was lodging in a house on the main road where she used to visit. It seemed a few weeks ago. He was standing at the gate, his peaked cap pushed back on his head and his hair tumbled forward over a face of bronze. Then they had come to know each other. He used to meet her outside the Stores every evening and see her home. He took her to see The Bohemian Girl and she felt elated as she sat in an unaccustomed part of the theatre with him. He was awfully fond of music and sang a little. People knew that they were courting, and, when he sang about the lass that loves a sailor, she always felt pleasantly confused. He used to call her Poppens out of fun. First of all it had been an excitement for her to have a fellow and then she had begun to like him. He had tales of distant countries. He had started as a deck boy at a pound a month on a ship of the Allan Line going out to Canada. He told her names of the ships he had been on and the names of the different services. He had sailed through the Straits of Magellan and he told her stories of the terrible Patagonians. He had fallen on his feet in Buenos Ayres, he said, and had come over to the old country just for a holiday. Of course, her father had found out the affair and had forbidden her to have anything to say to him. ?I know these sailor chaps,? he said. One day he had quarrelled with Frank, and after that she had to meet her lover secretly. The evening deepened in the avenue. The white of two letters in her lap grew indistinct. One was to Harry; the other was to her father. Ernest had been her favourite, but she liked Harry too. Her father was becoming old lately, she noticed; he would miss her. Sometimes he could be very nice. Not long before, when she had been laid up for a day, he had read her out a ghost story and made toast for her at the fire. Another day, when their mother was alive, they had all gone for a picnic to the Hill of Howth. She remembered her father putting on her mother's bonnet to make the children laugh. (From ?Eveline? James Joyce)

8. Translate literary texts into Russian, carry out stylistic editing, taking into account semantic and stylistic errors.

Her time was running out, but she continued to sit by the window, leaning her head against the window curtain, inhaling the odour of dusty cretonne. Down far in the avenue she could hear a street organ playing. She knew the air. Strange that it should come that very night to remind her of the promise to her mother, her promise to keep the home together as long as she could. She remembered the last night of her mother's illness; she was again in the close, dark room at the other side of the hall and outside she heard a melancholy air of Italy. The organ-player had been ordered to go away and given sixpence. She remembered her father strutting back into the sick-room saying: ?Damned Italians! Coming over here!? As she mused the pitiful vision of her mother's life laid its spell on the very quick of her being ? that life of commonplace sacrifices closing in final craziness. She trembled as she heard again her mother's voice saying constantly with foolish insistence: ?Derevaun Seraun! Derevaun Seraun!? She stood up in a sudden impulse of terror. Escape! She must escape! Frank would save her. He would give her life, perhaps love, too. But she wanted to live. Why should she be unhappy? She had a right to happiness. Frank would take her in his arms, fold her in his arms. He would save her. (From ?Eveline? James Joyce)

9. Translate literary texts into Russian, carry out stylistic editing, taking into account semantic and stylistic errors.

She stood among the swaying crowd in the station at the North Wall. He held her hand and she knew that he was speaking to her, saying something about the passage over and over again. The station was full of soldiers with brown baggages. Through the wide doors of the sheds she caught a glimpse of the wall, with illumined portholes. She answered nothing. She felt her cheek pale and cold and, out of a maze of distress, she prayed to God to direct her, to show her what was her duty. The boat blew a long mournful whistle into the mist. If she went, tomorrow she would be on the sea with Frank, steaming towards Buenos Ayres. Their passage had been booked. Could she still draw back after all he had done for her? Her distress awoke a nausea in her body and she kept moving her lips in silent fervent prayer. A bell clanged upon her heart. She felt him seize her hand: 'Come!' All the seas of the world tumbled about her heart. He was drawing her into them: he would drown her. She gripped with both hands at the iron railing. 'Come!?' No! No! No! It was impossible. Her hands clutched the iron in frenzy. Amid the seas she sent a cry of anguish. 'Eveline! Evvy!' He rushed beyond the barrier and called to her to follow. He was shouted at to go on, but he still called to her. She set her white face to him, passive, like a helpless animal. Her eyes gave him no sign of love or farewell or recognition. (From 'Eveline' James Joyce)

10. Translate literary texts into Russian, carry out stylistic editing, taking into account semantic and stylistic errors.

'My aunt will be down presently, Mr. Nuttel', said a very self-possessed young lady of fifteen; 'in the meantime you must try and put up with me'. Framton Nuttel endeavoured to say the correct something which should duly flatter the niece of the moment without unduly discounting the aunt that was to come. Privately he doubted more than ever whether these formal visits on a succession of total strangers would do much towards helping the nerve cure which he was supposed to be undergoing. 'I know how it will be', his sister had said when he was preparing to migrate to this rural retreat; 'you will bury yourself down there and not speak to a living soul, and your nerves will be worse than ever from moping. I shall just give you letters of introduction to all people I know there. Some of them, as far as I can remember, were quite nice'. Framton wondered whether Mrs. Sappleton, the lady to whom he was presenting one of the letters of introduction, came into the nice division. 'Do you know many of the people round here?' asked the niece, when she judged that they had had sufficient silent communion. 'Hardly a soul,' said Framton. 'My sister was staying here, at the rectory, you know, some four years ago, and she gave me letters of introduction to some of the people here'. He made the last statement in a tone of distinct regret. 'Then you know practically nothing about my aunt?' pursued the self-possessed young lady. 'Only her name and address', admitted the caller. He was wondering whether Mrs. Sappleton was in the married or widowed state. An undefinable something about the room seemed to suggest masculine habitation. 'Her great tragedy happened just three years ago', said the child; 'that would be since your sister's time'. 'Her tragedy?' asked Framton; somehow in this restful country spot tragedies seemed out of place. 'You may wonder why we keep that window wide open on an October afternoon', said the niece, indicating a large French window that opened on to a lawn. 'It is quite warm for the time of the year?', said Framton; 'but has that widow got anything to do with the tragedy?' 'Out through that window, three years ago to a day, her husband and her two young brothers went off for their day's shooting. They never came back. In crossing the moor to their favourite snipe-shooting ground they were all three engulfed dreadful wet summer, you know, and places that were safe in other years gave way suddenly without warning. Their bodies were never recovered. That was the dreadful part of it'. Here the child's voice lost its self-possessed note and became falteringly human. 'Poor aunt always thinks that they will come back some day, they and the little brown spaniel that was lost with them, and walk in at that window just as they used to do. That is why the window is kept open every evening till it is quite dusk. Poor dear aunt, she has often told me how they went out, her husband with his white waterproof coat over his arm and Ronnie, her youngest brother, singing, 'Bertie, why do you bound?' as he always did to tease her, because she said it got on her nerves. Do you know, sometimes on still quiet evenings like this, I almost get a creepy feeling that they will all walk in through that window?' She broke off with a little shudder. It was a relief to Framton when the aunt bustled into the room with a whirl of apologies for being late in making her appearance. (? From 'The open window' Hector Huges Munro (Saki))

3. Письменная работа

Темы 3, 4, 5

Выполните перевод текстов профессионального назначения на русский язык, осуществите стилистическое редактирование, принимая во внимание основные положения и принципы редактирования текстов с учетом семантических и стилистических погрешностей для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения. (ОПК-11) (ПК-19)

1. Translate the given abstract (professional text), carry out stylistic editing, taking into account principles of text editing, considering semantic and stylistic errors to achieve the adequacy and equivalence of the translated message.

She would not cry many tears at leaving the Stores. But in her new home, in a distant unknown country, it would not be like that. Then she would be married? she, Eveline. People would treat her with respect then. She would not be treated as her mother had been. Even now, though she was over nineteen, she sometimes felt herself in danger of her father's violence. She knew it was that that had given her the palpitations. When they were growing up he had never gone for her, like he used to go for Harry and Ernest, because she was a girl; but latterly he had begun to threaten her and say what he would do to her only for her dead mother's sake. And now she had nobody to protect her, Ernest was dead and Harry, who was in the church decorating business, was nearly always down somewhere in the country. Besides, the invariable squabble for money on Saturday nights had begun to weary her unspeakably.

2. Translate the given abstract (professional text), carry out stylistic editing, taking into account principles of text editing, considering semantic and stylistic errors to achieve the adequacy and equivalence of the translated message.

She always gave her entire wages ? seven shillings ? and Harry always sent up what he could, but the trouble was to get any money from her father. He said she used to squander the money, that she had no head, that he wasn't going to give her his hard-earned money to throw about the streets, and much more, for he was usually fairly bad on Saturday night. In the end he would give her the money and ask her had she any intention of buying Sunday's dinner. Then she had to rush out as quickly as she could and do her marketing, holding her black leather purse tightly in her hand as she elbowed her way through the crowds and returning home late under her load of provisions. She had hard work to keep the house together and to see that the two young children who had been left to her charge went to school regularly and got their meals regularly. It was hard work ? a hard life? but now that she was about to leave it she did not find it a wholly undesirable life.

3. Translate the given abstract (professional text), carry out stylistic editing, taking into account principles of text editing, considering semantic and stylistic errors to achieve the adequacy and equivalence of the translated message.

Понятия функционального стиля является центральным в стилистике. Термин ?стиль? многозначен. Он входит в терминологию не только стилистики, но и литературоведения, искусствоведения и в каждой из этих наук понимается специфично. Прежде всего следует развести лингвистическое и литературоведческое понимание этого термина стиль. В литературоведение можно выделить два подхода к пониманию этого термина стиль: он понимается либо широко?как форма литературного произведения, включающего в свой состав род произведения, жанр, композицию, язык и т. п.; либо узко?только как языковая форма произведения (или язык писателя), т.е. как своеобразие языкового выражения языка писателя. В лингвистической стилистике термин ?стиль? проецируется на весь литературный язык и рассматривается как дифференциальная разновидность литературного языка, языковая подсистема со своеобразным специфичным отличительным набором языковых единиц, обслуживающих определенную сферу общественной деятельности человека.

4. Translate the given abstract (professional text), carry out stylistic editing, taking into account principles of text editing, considering semantic and stylistic errors to achieve the adequacy and equivalence of the translated message.

Сколько ?языков? в русском языке? Что такое русский язык? Для русского человека, или, как говорят ученые, носителя русского языка, т.е. человека, для которого этот язык родной, вопрос может показаться бессодержательным. В самом деле, что может быть неясного? Разумеется, русский язык - это язык, на котором говорит русский народ. Это один из мировых языков. Язык, на котором создана великая русская литература. И т.д. и т.п.И все же, все же вопрос не столь безоснователен. Всякий ли даже образованный носитель русского языка поймет содержание научной статьи по термоядерному синтезу, по холодной обработке металлов, по химии. В глухой деревеньке на русском Севере вы внимательно будете вслушиваться в речь какого - либо старожилы и вряд ли в ней все поймете. А ведь это тоже русская речь, но местная, диалектная.

5. Translate the given abstract (professional text), carry out stylistic editing, taking into account principles of text editing, considering semantic and stylistic errors to achieve the adequacy and equivalence of the translated message.

Русский ли это язык? Короче, ништяк, финтач мандражовый. Гасиво, месиво ? полный голяк! Шмон закандычим ?маразм будет клевый.Ну и погодка у нас крутизняк.Это образчик молодежного жаргона, студенческий фольклор(народное творчество). Да, конечно, это русский язык, только сильно искаженный, испорченный. И перевести этот пассаж на нормальный литературный язык трудно, если не невозможно. Но он и создавался, по видимому, как шутка, абсурд. Пародия на мо-лодежный жаргон. Подобных примеров можно приводить множество. Ну что же в итоге получается? Значит ли это, что существует несколько русских языков? Нет, конечно, русский язык один и един, но он не однообразен. Русский язык ?это художественная литература, и научная проза, и деловая речь, и газеты, журналы, насыщенные информацией и публицистикой, и разговорная речь, которой мы пользуемся к повседневному обиходе. И хотя везде перед нами один и тот же русский язык, но он далеко не одинаков.

6. Translate the given abstract (professional text), carry out stylistic editing, taking into account principles of text editing, considering semantic and stylistic errors to achieve the adequacy and equivalence of the translated message.

Fiction speech is not similar to scientific speech, the language of laws differs sharply from everyday conversation, newspaper and publicistic speech is also very peculiar. Depending on what needs to be expressed, what is being discussed, or, scientifically speaking, depending on the goals of communication, the Russian language changes. Science requires a rigorous informative presentation, fiction - imagery, picturesque; business speech - exceptional accuracy, unambiguousness. And it is natural that the language changes, striving to meet these requirements. Some words, phrases, grammatical means are used in science, others in fiction, others in business speech, etc. So, in the depths of one and the same language, different languages are formed, as it were. Of course, the word language is very conditional here, therefore, in the title of this section, it is put in quotation marks. Of course, we are not talking about different languages, but about varieties of one and the same our single Russian language. In linguistics and stylistics, they are called styles.

7. Translate the given abstract (professional text), carry out stylistic editing, taking into account principles of text editing, considering semantic and stylistic errors to achieve the adequacy and equivalence of the translated message.

And the differences between them are very significant. To know a language perfectly means to master its styles. Thanks to styles, the language acquires such qualities as flexibility, variety, richness. It is difficult even to imagine how dull, monotonous, wretched Russian speech would be if writers, scientists, publicists, orators spoke in some identical, unified, average language. Styles are not only wealth, but also an essential pattern of language. Each language has styles that have evolved along with the development of the language over the centuries. And they determine the originality of the language, its diverse possibilities. And it is only natural that stylistics is concerned with the study of styles. This is her bread, the main subject. This is perhaps the main difference between stylistics and other linguistic disciplines.

8. Translate the given abstract (professional text), carry out stylistic editing, taking into account principles of text editing, considering semantic and stylistic errors to achieve the adequacy and equivalence of the translated message.

A. She was ready to step away if he came toward her; he knew this and did not move. The girl followed rules that had come to her out of nowhere ? she did not know where ? and told her always what to do, when to do it, when it was not right to do anything: in the daylight or when other people were around. She would have been sick to her stomach if he had forced her to break these rules, though she did not know where she had learned them. The man, who had often cringed before her and pressed his wet cheeks against her knees, murmuring things to her she did not hear and after a while did not pay attention to, now stared at her and cracked his knuckles. ?I'm going to take good care of you, get some food in you. You're hungry, that's all. You believe all I told you, don't you??

?I was married one time and I took care of her too,? he said. ?Begun all over from a beginning but hit a snag. Three times already I began over and this is the fourth and the last. Going to begin over again up in Canada. Don't you believe me?? Sure.?

B. Two days later, your mother and father are discussing survival, and filling jugs with water from the tap just in case. Your father is worried about the electricity holding out. You sit in the living room wondering why all the servants quit the day before, and if your assistant is ever going to call you back. The only connection to the outside world is the radio, and it's hard to get real information between the crying and praying on almost every channel. On the pop station, the dj says over and over that it's only a matter of time. Your father tells you to switch to the AM band because they have more sense on AM, goddammit.

C. Shortly after my education at college was finished, I happened to be staying at Paris with an English friend. We were both young men then, and lived, I am afraid, rather a wild life, in the delightful city of our sojourn. One night we were idling about the neighborhood of the Palais Royal, doubtful to what amusement we should next betake ourselves. My friend proposed a visit to Frascati's; but his suggestion was not to my taste. I knew Frascati's, as the French saying is, by heart; had lost and won plenty of five-franc pieces there, merely for amusement's sake, until it was amusement no longer, and was thoroughly tired, in fact, of all the ghastly respectabilities of such a social anomaly as a respectable gambling-house. "For Heaven's sake," said I to my friend, "let us go somewhere where we can see a little genuine, blackguard, poverty-stricken gaming with no false gingerbread glitter thrown over it all. Let us get away from fashionable Frascati's, to a house where they don't mind letting in a man with a ragged coat, or a man with no coat, ragged or otherwise."

9. Translate the given abstract (professional text), carry out stylistic editing, taking into account principles of text editing, considering semantic and stylistic errors to achieve the adequacy and equivalence of the translated message.

It was Miss Murdstone who was arrived, and a gloomy-looking lady she was; dark, like her brother, whom she greatly resembled in face and voice; and with very heavy eyebrows, nearly meeting over her large nose, as if, being disabled by the wrongs of her sex from wearing whiskers, she had carried them to that account. She brought with her two uncompromising hard black boxes, with her initials on the lid in hard brass nails. When she paid the coachman she took her money out of a hard steel purse, and she kept the purse in a very jail of a bag which hung upon her arm by a heavy chain, and shut up like a bite. I had never, at that time, seen such a metallic lady altogether as Miss Murdstone was.

?I love to see you at my table, Nick. You remind me of a ? a rose, an absolute rose. Doesn't he?? She turned to Miss Baker for confirmation: ?An absolute rose??

This was untrue. I am not even faintly like a rose. She was only extemporizing, but a stirring warmth flowed from her, as if her heart was trying to come out to you concealed in one of those breathless, thrilling words. Then suddenly she threw her napkin on the table and excused herself and I went into the house.

Miss Baker and I exchanged a short glance consciously devoid of meaning. I was about to speak when she sat up alertly and said ?Sh! ? in a warming voice. A subdued impassioned murmur was audible in the room beyond, and Miss Baker leaned forward unashamed, trying to hear.

10. Translate the given abstract (professional text), carry out stylistic editing, taking into account principles of text editing, considering semantic and stylistic errors to achieve the adequacy and equivalence of the translated message.

La Motte approached, and perceived the Gothic remains of an abbey. It stood on a kind of rude lawn, overshadowed by high and spreading trees which seemed coeval with the building and diffused a romantic gloom around. The greater part of the building appeared to be sinking into ruins. The partial gleams throw across the building seemed to make its desolation more solemn. Adeline, who had remained in silence until now, now uttered an exclamation of mingled admiration and fear. A kind of pleasing dread thrilled her bosom and filled her soul. Tears started into her eyes ? she wished, yet feared to go on. She hung upon the arm of La Motte, and looked at him with a sort of hesitating interrogation. He opened the door of the great hall, and they entered: its extent was lost in gloom. ? ?Let us stay here,? said Madame La Motte, ?I will go no farther.? La Motte pointed to the broken roof, but he was interrupted by an uncommon noise which passed along the hall. They were all silent ? it was the silence of terror. Madame La Motte spoke first. ?Let us quit this spot,? said she, any evil is preferable to the feeling which now oppresses me. Let us retire instantly.?

But La Motte insisted upon proceeding. They came to a narrow passage. Across the hall, the greater part of which was concealed in shadow, many nameless objects were seen imperfectly through the dusk. Adeline with a smile inquired of La Motte if he believed in spirits. The question was ill-timed, for the present scene impressed its terrors upon La Motte. He felt a superstitious dread. He was now, perhaps, standing over the ashes of the dead. If spirits were ever permitted to revisit the earth, this seemed the hour and the place most suitable for their appearance. La Motte remaining silent, Adeline said, ?Were I inclined to superstition? ? she was interrupted by a return of the noise which had been lately heard. It sounded down the passage at whose entrance they stood and sunk away. Every heart palpitated, and they remained listening in silence. A new subject of apprehension seized La Motte: - the noise might proceed from banditti, and he hesitated whether it would be safe to proceed. Peter now came with the light. Madame refused to enter the passage ? La Motte was not much inclined to it; but Peter, in whom curiosity was more prevalent than fear, readily offered his services. La Motte, after some hesitation, suffered him to go, while he awaited at the entrance the result of the inquiry.

Зачет

Вопросы к зачету:

Зачет

Повторите теоретические положения стилистического редактирования текстов по специальности и литературно-художественных текстов, методику создания и редактирования текстов профессионального назначения для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения, этапы устранения семантических и стилистических погрешностей перевода художественных текстов, подготовьте развернутые ответы.

I. Вопросы к зачету:

1. Основные свойства текста.
2. Информативность и виды информации.
3. Виды прагматичных текстов. Проективные тексты.
4. Схема предпереводческого анализа текста профессионального назначения.
5. Принципы и методика редактирования текстов по специальности.
6. Экстралингвистические факторы: автор текста, интенция автора текста.
7. Экстралингвистические факторы: реципиент текста, способ передачи сообщения.
8. Экстралингвистические факторы: место создания текста; время и повод создания текста; коммуникативная цель текста.
9. Лингвистические факторы: тема, содержание и структура текста; невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.
10. Лингвистические факторы: синтаксические особенности и лексический состав текста; тональность и прагматическое воздействие текста
11. Переводческое редактирование и методы переводческого редактирования текстов.
12. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности.
13. Лексические аспекты перевода.
14. Стилистические характеристики слова.
15. Ассоциативно-образная информация.
16. Лингвистический контекст.
17. Ситуативный контекст.
18. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.
19. Особенности редактирования переводных текстов по специальности.
20. Проблемы редактирования специальных текстов.
21. Знаки редакторской правки художественных текстов.
22. Методика редакторского чтения литературного текста.
23. Микроредактирование.
24. Виды редакторской правки текста.
25. Понятие фактического материала и фактической ошибки. Способы их устранения.
26. Справочная литература (энциклопедии, справочники) в редакторской практике.
27. Комплексный анализ и редактирование художественного текста.

28. Стратегии литературного редактирования.

29. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов.

30. Особенности редактирования переводных литературно-художественных

II. Тексты (фрагменты) профессионального назначения, в том числе и художественные тексты из англоязычных романов для зачета:

1. ?Гордость и предубеждение? Джейн Остен
2. ?Роб Рой? Вальтер Скотт
3. ?Франкенштейн, или Современный Прометей? Мэри Шелли
4. ?Айвенго? Вальтер Скотт
5. ?Сибилла? Бенджамин Дизраэли
6. ?Домби и сын? Чарльз Диккенс
7. ?Джейн Эйр? Шарлотта Бронте
8. ?Грозовой перевал? Эмили Бронте
9. ?Ярмарка тщеславия? Уильям Теккерей
10. ?Незнакомка из Уайлдфелл-Холла? Энн Бронте
11. ?Дэвид Копперфилд? Чарльз Диккенс
12. ?Север и Юг? Элизабет Гаскелл
13. ?Крошка Доррит? Чарльз Диккенс
14. ?Барчерстерские башни? Энтони Троллоп
15. ?Женщина в белом? Уилки Коллинз
16. ?Большие надежды? Чарльз Диккенс
17. ?Усадьба Грилла? Томас Лав Пикок
18. ?Тайна леди Одли? Мэри Элизабет Брэддон
19. ?Дядя Сайлас? Шеридан Ле Фаню
20. ?Лунный камень? Уилки Коллинз
21. ?Путь всякой плоти? Сэмюэл Батлер
22. ?Эгоист? Джордж Мерedit
23. ?Женский портрет? Генри Джеймс
24. ?Остров сокровищ? Роберт Льюис Стивенсон
25. ?Черная стрела? Роберт Льюис Стивенсон
26. ?Копи царя Соломона? Генри Райдер Хаггард
27. ?Этюд в багровых тонах? Артур Конан Дойл
28. ?Трое в одной лодке, не считая собаки? Джером Клапка Джером
29. ?Портрет Дориана Грея? Оскар Уайльд
30. ?Лорд Джим? Джозеф Конрад

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 3			
Текущий контроль			
Коллоквиум	На занятии обучающиеся выступают с ответами, отвечают на вопросы преподавателя, обсуждают вопросы по изученному материалу. Оцениваются уровень подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	5
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Семестр 4			
Текущий контроль			
Коллоквиум	На занятии обучающиеся выступают с ответами, отвечают на вопросы преподавателя, обсуждают вопросы по изученному материалу. Оцениваются уровень подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	5
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Англо-русский / русско-английский словарь Мультитран - <https://www.multitrans.com/m.exe?l1=1&l2=2>

Англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам - <https://www.linguee.ru/>

Практикум по литературному редактированию - <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/2879/1/uch00040.pdf>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Для подготовки к практическим занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем и владеть навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, стилистического редактирования художественных текстов для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории.
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории.
контрольная работа	<p>Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тщательной проработки и усвоения материала по семестрам и разделов, рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях, для осуществления стилистической правки художественных текстов с соблюдением методики ее выполнения для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения. <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории.
коллоквиум	<p>При подготовке к коллоквиуму магистранту рекомендуется повторить основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения и литературных текстов, теоретические положения переводческого редактирования как этапа устранения семантических и стилистических погрешностей перевода, использовать дополнительную литературу из современных отечественных и зарубежных источников и быть готовым обсуждать проблемные вопросы по соответствующим темам. Обучающемуся необходимо аргументировать свои ответы, открыто выражать свои мысли, позиции, отношение к обсуждаемой теме.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующей платформе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в команде "Microsoft Teams".

Вид работ	Методические рекомендации
письменная работа	<p>При выполнении письменной работы обучающимся рекомендуется повторить теоретические положения по соответствующим темам, выполнить перевод текстов профессионального назначения на русский язык и наоборот, осуществить стилистическое редактирование текстов, используя методику стилистического редактирования переводных текстов профессионального назначения и литературно-художественных текстов, принимая во внимание выявляемые семантические и стилистические погрешности перевода для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения. Готовая письменная работа должна быть структурно верной, грамотной и содержать от 500-1000 печатных знаков (с пробелами).</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории.
зачет	<p>При подготовке к зачёту необходимо опираться, прежде всего, на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёте содержится по два вопроса. При ответе на вопросы магистрантам необходимо продемонстрировать знания теоретических положений стилистического редактирования текстов по специальности и литературно-художественных текстов, владение методикой создания и редактирования текстов профессионального назначения для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения, способами устранения семантических и стилистических погрешностей перевода художественных текстов и подготовить развернутые ответы. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Обучающийся должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам и осуществить адекватное редактирование разножанровых текстов.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах:</p> <ul style="list-style-type: none"> □ в команде "Microsoft Teams"; □ в Виртуальной аудитории.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.03 Редактирование переводных текстов

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Подготовка и редактирование научного текста : учебно-методическое пособие / сост. Н. П. Перфильева. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 116с. - ISBN 978-5-9765-2127-8. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147357> (дата обращения: 24.08.2020). - Текст : электронный.
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - URL <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 16.08.2020). - Текст : электронный.
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 16.08.2020). - Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 16.08.2020). - Текст : электронный.
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 16.08.2020). - Текст : электронный.
3. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - Москва : КомКнига, 2006. - 160 с. - Библиогр.: с. 153-158. - Примеч. в конце гл.. - ISBN 5-484-00456-X. - Текст : непосредственный (50 экз.)
4. Тихонов А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный (50 экз.)
5. Салимова Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 16.08.2020). - Текст : электронный
6. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - URL: <https://znanium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 16.08.2020). - Текст : электронный.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.03 Редактирование переводных текстов

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.